

## Elfde Internationale Taalkunde-Olympiade

Manchester (Groot-Brittannië), 22–26 juli 2013

Opgave van de groepswedstrijd

Vijftien jaar geleden stelde de Britse dichter, criticus en biograaf Martin Seymour-Smith een bepaalde lijst. De volgende twee pagina's bevatten deze lijst in een Georgisch vertaling, geschreven in het oude alfabet Nuschuri (9e eeuw). Vertaal zoveel ervan als jullie kunt naar het Nederlands.

—*Ivan Derzhanski*



51	չամաչ քղկեղձ	քիւսիքձր ԷճԷժԷԳԻԱՎԻՐ ԸՄԾԻՐԻՆ ՍԻՐԻՐՈՒՄԿՆԻ ԿՆԵՍՊԿ
52	չԷՍԿԵՐՆԵՐ ԴՐԻԿԱ	ԷՍԵՐԻ ԺՂՐԻՂՈՒՊԿԵ
53	ժՂՐԻԾ ԿՎԺ	քիւսիքձր ԷճԷժԷԳԻԱՎԻՐ ԿՎԻՊԿՆԵ
54	ժՂԻՐ ԾՐԾԻՄԱ	ՂԻՐԻԿՐԱՄԱՊԾԻԷ
55	ԼԷՍՎՂՐԱ ՃԱԽՆԱՄԻՐ	ԴԻՐՏՐԱՆՎԻՐ ԴԻՐՆ ԽՂՔԻՆԿԱՄԻՐ
56	ՊԱՐԱՔՂՆԻ	ԷՃԻԾԻԾԻ
57	ՔԱՍԵՆ ՍՂՐԻՐ	ԼԵՐԻ ԷՅՆԻ
58	ԷճԷՍ ԼՅԻՐԱՐ	ՍԵՐԱՍԵՆ ԼՐԺՐԻԾՆԻՂ
59	ՂԾՎԵՆԻԾ ՆՐԿԱՄԻՐ	ՄԻՄԻՆ ԴՍՈՒՄԻՐՆ ԷՆԵՂՂՈՒՄԻՆ ԵՎ ԾԵՂԾԻՆ ԴՆՔԱՄԻՐԷ
60	ԴՅԷԻՎՂՐԱ ԷՃԻՔՐ	ՐԺՐԻԾԷ ՆՎԻՊԿՆԻ ԿՆԻՐՅԻԿԷ
61	ՎԵԻ-ՎԵԿ ՄԱՆԱ	ԷՐՐԵՍՈՒՊԿԻՐ
62	ՂԾՍՎԻԾ ԿՂՔԻԿ	ՔՐԻՄՈՒՊԿՆ ԼԵՔՆԷՐԻՆՊՐԱՆ ԼՈՂՐԱՐԱՍՎՂՐԵՆՂ
63	ՅՂՆԻՐ ԱՆՐԱՆՔԱԽԷՎԵՐՔՐ	ՔԻՐՏՐԱՆ ԱՎՔՐՈՒՊԿՆԻՆ ԾԵՂՐԵ
64	ԱՐԱՐԱԷՍ ՆՎՍԺՂՐԻՐ	ՆԵՍՎԱԿՐՈՒՊՐԵ ՍԱՐԱՐՅՐԿՎԻՐ ԼԵՍԵՆՈՒՐԱԷՐԻՄԿՆԻ ԿՆԵՍՊԿ
65	ՏԱՍԵՆ ՄԱՍՊՆԻՔ ԺԵՐԱՍՎՆԻՐ	ՂՆՂ ՍՎԱԵՍՐՈՒՄԿՆԻ ՍԻՐԻՐՈՒՍԵՂ
66	ՆՂԱՄԻՆ ԴՐՈՒՐՈՒՊՐԻՍ ԲՆԻՐԾՆԻՐԿ ՐՈՂՆՂՐԱ	ՆՎԻՐՆ ԲՂԻՄԺՂԻՄԱՐԱՆՂԵ
67	ԷՆՔՎԻՍ ԿՍԱՊԻՐԱԷՎՂՆԻՐ	ՍՆԱՔՐԱՐԱ ՄԱՆՎԱՆՂ ԻՊԿԵ ԵՎ ՐԵՆԺՄԱԾՆՂԻՆԷ
68	ԷՂՆՎՆԻՐ ԿՆԻՔՂ	ՍԱՆԻՐՅՐՎԻՐ ՔՐԱՆՆԱՔՐԱՆ ԿՎԻՆԻ
69	ԷՆԻՐԱ ՔԱՄԻ ԿՐԵՎՆՂՂՐՐԻՐ	ԱՍՆԻՆ ԿՆԵՍՊԿ
70	ԼՐԱՄԻՂԻ ԿՐԻՆԿՂՆԱՄԻՐ	ԷԻ-ԷԻ
71	ԷՆԻՐԱ ԺԵՆԻՎԻՐ ԵՎ ԲՆԻՐԾՆԻՐԿ ՂԻՆՂՐԱՆ	ԿԱՍՎԻՐՆՔՎԻՐ ԱԵՆՅՐՈՆ ԺԵՐԱՔՆԻՐ
72	ՐՈՂԻՐԻ ԺՂՐԻԾ ՔԱՄԱ	ԼԵՍՎԱԷՐԱԷՔԻԱ ԾԵՎՍՎԱՆԻՐՈՒՊԿՐԱՄԿԵ
73	ԻԵՆԻՐՆ ԾԵՆՂՐԻՐ	ԼԵՍՂԱՄԿԵՐԱՆ ԐՐԵՆԺՄԱՄԿԵ
74	ՃԱՄԻ ԼՔՐԱՎԵՆԻՔ ԺՐԱՐ	ՏԵՐՈՆԱՎՔՐՈՒՊԿՆԻՆ ԿՆԵՍՊԿ
75	ՐՈՂՆԿՂՆԻՐ ԼՈՂԻՆՂՆԻՐ	ԼԵՐՈՒՐԱ ՍԻՐԻՐՈՒՄԿՆԻ
76	ՆՍՂՆՎԱՄ ԺՂԻԾՂՐԱ	ՂՔԻՆՈՒՊՐԻՐՈՒՊԿՆԻՐ ԺՂԻՆԵՂՂՈՒՄԻՆ ԿՂՃՐԵՆՈՒՊԿԵՆՂ
77	ՐՈՂՐ ՔԱՐԱՆՔԱՐ	ԱՍԻՐ ԵՎ ԺՅՂՐԻՍԿԵ
78	ՃՂՐԻՆ ԿՐԱՆԻԿ ԺԵՎՆՂՂՐԱ	ՔՆԻՎԻՔՁՐ ԴՐՈՂՔՆԱՄԿԵՆԵ ԵՎ ԺԵՆԻՐՅԻՆԾՆՂ
79	ԲՆԻՐԾՆԻՐԿ ԻՐՈՒՊ	ԷՆՂ ՏՐԻՐԵ ԽԵՆԵՍՎԱՄՔՆԻՎԵ
80	ԽՐՆՍՎԻՐ ԲՆԱՐԻՐ	ԼՐԻՆԻՊԿՆԻՆ ԷՍՆԻՆԷ
81	ԱՐԱՐԱԷՍ ՃՂՐԻՐ	ՍԻՎՆԵՐԻՆԻՐ
82	ԷՐԱՅՂՆԻՐ ԷՐԻՍՔԵՐԻՐ	ՔԵՆԺՄԱՅՐԱՍՎԱՄԿՆԻՆ ՏՂՆԱՄԻՐԷ
83	ԴՐՈՒՐԱՎՈՂԻՎ ԱԵՆՂՔԱ	ՆՎԻՊԿԵ ԵՎ ԼԵՆՎԱՆԵՍՎԱՄԿԵ
84	ԷՆԻՐԱ ԿՎԻՆՂ	ՔՆԱՐՔԱՐԱՆՂՎԻՐ ՔՐԱՍՊԿ
85	ԺԵՆԻՐԻ ԿՎԱՅՂՆԻՐ	ՅՂ ԵՎ ԿՂԻ
86	ԲՆԻՎԻՐ ԷՎՔԵՎԵ	ՍԻՎԱՐՂՆԻՐ
87	ԷՆԻՐԱ ՍԱՍՂՆԻՐ	ՅՂՐԻՐՈՒՊՆԱՐԱ ԷՐՍՎԻՐՆԻՆ ԽԱՆՂԵ
88	ՃԱՄԻ ԺՂԻՐԵՆԻԾ ԿՂԻՐՆԻՐ	ԾԵՆԷՔԻՊԿՆԻՆ, ԼԵՆՂՈՒՊԿՐԱՆԵ ԵՎ ԲՎՐԱՆ ԽԱՆՂԵՐ ՏՂՆԱՄԻՐԷ
89	ՎԵԻ-ՍԱՐԱ ԼԵՆՂՆԻՐ	ԷՆՆՈՒՄԿԵ ԵՎ ԷՆԵՆԷՄԿԵ
90	ԲՆԻՐԾՆԻՐԿ ՐԵՐՂԿ	ՆՅԵ ԿՐԵՎՆԻՎՍԱՄԿՆԻՆԵՂԻՐ
91	ԼՐԻՄԻՆ ԺՂ ԿՎԱՐՎԵՆԻՐ	ՅՂԱՄՂ ԼՂՔԻՆ
92	ԻՍՆԿՂՆԻՐ ԴՐԻՐՂՆԻՐ	ԿՐԱՊՆԻՐՅՐԵ
93	ՃԱՄԻՃ ԱՆՎՂՐԱ	ԷՐԱՆ ԸՍՆԵՆ ԱՐՍՍՎԱՐԾԵՍԱՐՅՐ
94	ՆՐԱՄԻՆՂ ՆՎՆԻՃՂՐՐ	ԷճԷժԷՐԻՆ ԸՍՎԱՐՈՒՊԿՆԻՆ ԺՐԱՎՂՈՒՍՈՒՊԿՐԱՐ, ԱՄՐՈՒՊՎԻՐ ԿՆԻՐՅԻՆԷ
95	ՐԱՎՂՐՈՂ ԴՐՅՂԻՍՔԵՐԻՐ	ՔՐԱՆՆԱՔՐԱՎԻՐ ՆԵՍՎԱԿՐՈՒՊՐՈՒՊԿՆԻՐ
96	ԻՍԵՍ ԻՄԻՆԿ	ԼՐԻՐԵՔԻՆՎԻՐ ԼՐԵՎՎԱՊՎԱՊԿՆԻՐ
97	ՏԱՍԵՆ ԿՎԻՐ	ԼԵՍՂՐԻՐՈՒՄ ԱՊՐԱՐԱՍՎՂՐՈՒՊԿՆԻՆ ԼՐԵՎՎԱՊՎԱՊՎԻՆԷ
98	ԿՂՐԱ ԲՆԻՐԾԻՐ	ՔԻՐԱՎԻՐ ԺՐԱՐԵ
99	ԺԵՍ ԺՂՎԻՐ	ԺԵՍ ԺՂՎԻՐՆ ԸՐՅԵՐՊԿ
100	ԿՂՆԻՐՆ ԲՆԻՐԾՂՆԻՐԿ ԼԿՐԻՐՆԻՐ	ՏԵՐՈՆԱՎՔՐՈՒՊԿՆԻՆ ԵՎ ՈՐՆՈՒՄԻՆ ԺՐԱՍԵ